

Eurosaï Newsletter

NUMMER 3
Oktober 1997

НОМЕР 3
ОКТАБРЬ 1997

NÚMERO 3
Octubre 1997

No. 3
October 1997

NUMÉRO 3
Octobre 1997

INHALT

1. Einführung in die *Ressourcenrechnungsführung* im Vereinigten Rönigreich
2. Anwendung von Informatonstechnologie in Kroatien
3. Nächste EUROSÄI-Präsidi-ums versammlung
4. Der niederländische Rechnungshof kehrt wieder in seinen alten Sitz zurück, nachdem dieser renoviert wurde

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ: ВВЕДЕНИЕ МЕТОДА «УЧЕТА РЕСУРСОВ»
2. ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАТИЗИРОВАННЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ХОРВАТИИ
3. БЛИЖАЙШЕЕ СОВЕЩАНИЕ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА
4. СЧЕТНАЯ ПАЛАТА ГОЛЛАНДИИ СНОВА РАСПОЛАГАЕТСЯ ПОСЛЕ ПРОВЕДЕННОЙ РЕСТАВРАЦИИ ЗДАНИЯ, В СВОЕЙ ТРАДИЦИОННОЙ ЦТАБ-КВАРТИРЕ

CONTENIDO

1. Introducción de la *contabilidad de recursos* en el Reino Unido
2. Aplicación de recursos informáticos en Croacia
3. Próximo Comité Directivo de EUROSÄI
4. El Tribunal de Cuentas de los Países Bajos retorna a su sede habitual después de haber sido restaurada

CONTENTS

1. Introduction of *Resource Accounting* in the United Kingdom
2. Application of information technology in Croatia
3. Meeting of the Governing Board of EUROSÄI
4. The Netherlands Court of Audit moves back into its newly restored and enlarged headquarters

SOMMAIRE

1. Introduction de la *comptabilité des ressources* au Royaume-Uni
2. Application des ressources informatiques
3. Prochain Comité Directeur de l'EUROSÄI
4. La Cour des comptes des Pays-Bas a réintégré son siège habituel, suite à l'achèvement des travaux de restauration

EUROSÄI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

EUROSÄI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSÄI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUROSÄI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUROSÄI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

1. Einführung in die *Ressourcenrechnungsführung* im Vereinigten Rönigreich

Gegenwärtig erstellen die Ministerien im Vereinten Königreich ihre Rechnungsführungen auf der Zahlungsgrundlage (oder Kassenbasis). Ab April 1998 wird eine auf Kriterien des Bestands begründete Rechnungsführung eingeführt, wie es bei den Gesellschaften des Privatsektors der Fall ist. Diese Art der Rechnungsführung enthält eine Bilanz, die sowohl Aktiva, wie Gebäude und Ausrüstungen und sogar Kunstwerke, als auch Passiva wie unbezahlte Rechnungen einschließt. Diese sogenannte Ressourcenrechnungsführung kombiniert eine auf dem Bestand begründete Rechnungsführung mit dem systematischen Bericht über Ertrag und Leistung im Vergleich zu Objekten und Zielen. Diese Umstellung erfolgt nach mehr als 130 Jahren Rechnungsführung auf Kassenbasis und ist eine der letzten Phasen der Umstellung der gesamten zentralen Rechnungsführung des öffentlichen Sektors des Vereinigten Königreichs auf die Bestandsgrundlage. Dies geschieht, da die Regierung der Meinung ist, dass diese Massnahme einen wirksameren Gebrauch der Aktiva bestärkt und dass der Leistungsbericht die Erzielung des Geldwerts fördert.

Das National Audit Office trägt zu dieser Umstellung in der Form eines Beratungsausschusses bei, für die Erstellung von Normen für die Ressourcenrechnungsführung, begründet auf die im Vereinigten Königreich allgemein üblichen Rechnungsführungsverfahren und in der Präsentation von Ausbildungsveranstaltungen. Es wird ebenfalls Beratung und Abstimmung von Personal geboten, um die Ministerien in der Umstellung zur Ressourcenrechnungsführung zu unterstützen.

2. Anwendung von Informationstechnologie in Kroatien

In Übereinstimmung mit dem Plan und Programm der Informatisierung von staatlichen Organen hat die ORKB die modernsten Informationstechniken angewandt, die den Erfordernissen ihrer

1. ВЕЛИКОБРИТАНИЯ: ВВЕДЕНИЕ МЕТОДА «УЧЕТА РЕСУРСОВ»

В настоящее время бухгалтерская отчетность подразделений центральной администрации Великобритании реализуется на базе кассовой отчетности, т.е. отчетности по выплатам и поступлениям («наличность»). С апреля 1998 года в бухгалтерском учете будут применяться, подобно методике, принятой в компаниях частного сектора, критерии совокупного прироста. Учет будет включать в себя баланс активов, таких как: здания, оборудование и даже произведения искусства, а также баланс пассивов, таких как неоплаченные счета. При таком учете, получившем наименование «Учет ресурсов», сочетаются критерии прироста и систематической отчетности по производству и продуктивности в сопоставлении с целями и задачами. Указанные изменения завершают тридцатилетний период бухгалтерского учета, основанного на критерии «наличности», и представляют собой один из последних этапов перевода бухгалтерского учета в государственном секторе Великобритании на принципы совокупного учета. Все это обеспечит, по мнению Правительства Великобритании, более эффективное использование активов, а отчетность по продуктивности позволит оптимизировать использование ресурсов.

Государственная Фининспекция Великобритании участвует в указанном процессе перестройки, организовав всевозможные курсы обучения и презентации, а также через посредство Консультативного Комитета, учрежденного с целью разработки норм учета ресурсов, учитывающих нормы бухгалтерского учета, принятые в Великобритании. В функции Комитета входит также консультирование и предоставление опытного персонала специалистов с тем, чтобы помочь затронутым подразделениям перестроиться в своей работе в соответствии с принципами «учета ресурсов».

2. ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАТИЗИРОВАННЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ХОРВАТИИ

В соответствии с планом и программой информатизации государственных учреждений, Высший Орган финансового

1. Introducción de la *contabilidad de recursos* en el Reino Unido

Actualmente, los departamentos del Gobierno central en el Reino Unido presentan sus cuentas en base a una contabilidad de caja, de cobros y pagos (o «efectivo»). A partir de abril de 1998 presentarán criterios de devengo, como se viene haciendo en las compañías del sector privado. La contabilidad incluirá un balance de situación, con activos tales como edificios y equipos, incluso obras de arte, así como pasivos tales como facturas impagadas. La *contabilidad de recursos*, como es denominada, combina criterios de devengo con informes sistemáticos de producción y rendimiento contra objetivos y metas. El cambio viene después de más de ciento treinta años de contabilidad basada en el «efectivo», y es una de las fases finales de transformación de la contabilidad del sector público central del Reino Unido hacia un criterio de devengo. Se hace así porque el Gobierno considera que fomentará un uso más eficiente de los activos, y ese informe de rendimiento ayudará a promover la optimización de los recursos.

La National Audit Office está contribuyendo a este cambio mediante su participación en un Comité Consultivo para el establecimiento de las normas de *contabilidad de recursos*, basadas en las normas de contabilidad generalmente aceptadas en el Reino Unido, y en presentaciones y pruebas de formación. El Comité también ofrece asesoramiento y apoyo de personal experimentado con el fin de ayudar a los departamentos en la transición a la *contabilidad de recursos*.

2. Aplicación de recursos informáticos en Croacia

De acuerdo con el plan y el programa de informatización de los organismos estatales, la Entidad Fiscalizadora Superior ha aplicado las técnicas informáticas más modernas adaptadas a las necesidades del proceso fiscalizador. Asimismo, se adquirieron los

1. Introduction of *Resource Accounting* in the United Kingdom

At present, central government departments in the United Kingdom produce their accounts on a receipts and payments (or «cash») basis. From April 1998 they will introduce accruals-based accounts more like private sector company accounts. These will include a balance sheet showing assets such as buildings and equipment and even works of art, as well as liabilities such as unpaid bills. *Resource accounting*, as it is being called, combines accruals-based accounting with systematic reporting of output and performance against objectives and targets. The change comes after more than 130 years of accounting on «cash» basis and is one of the final stages in moving the whole of UK central public sector accounting to an accruals basis. It is being made because the Government consider it will encourage the more efficient use of assets, and that performance reporting will help promote the achievements of value for money.

The National Audit Office are making a contribution to this change by participating in an Advisory Board to establish resource accounting standards based on UK generally accepted accounting practice, and in presentations and training events. They are also offering advice and secondments of experienced staff to help departments in the transition to resource accounting.

2. Application of information technology in Croatia

In accordance with plan and programme of informatization of state bodies, the State Audit Office has applied the most modern information technology adapted to the needs of auditing process. Appropriate programs were acquired. The system is based on a net of PCs.

For efficient and effective way of carrying out the audits, we have the data bank of:

- units with local self-government and administration,
- public and state owned en-

1. Introduction de la *comptabilité des ressources* au Royaume-Uni

A l'heure actuelle, les départements du gouvernement central du Royaume-Uni présentent leurs comptes conformément à la méthode de la comptabilité de caisse, c'est-à-dire qu'ils ne comptabilisent les produits et les charges qu'au moment où les opérations en cause donnent lieu à des rentrées ou à des sorties de fonds. A partir du mois d'avril 1998, ils présenteront leurs comptes suivant la méthode de la comptabilité d'engagements, tout comme les compagnies du secteur privé. Cette comptabilité comprendra un bilan dans lequel figureront des actifs tels que les bâtiments et les équipements, et même les oeuvres d'art, ainsi que des passifs tels que les factures impayées. La *comptabilité des ressources*, comme on l'appelle, combine la méthode de la comptabilité d'engagements et des rapports systématiques permettant de comparer la production et le rendement aux objectifs et aux buts fixés. Ce changement, qui intervient après plus de 130 ans d'application de la méthode de la comptabilité de caisse, est l'une des toutes dernières phases de transition de la comptabilité du secteur public central du Royaume-Uni vers la comptabilité d'engagements. Le Gouvernement tenait à introduire ce changement parce qu'il considère qu'il permettra d'utiliser plus efficacement les actifs et que le rapport de rendement contribuera à l'optimisation des ressources.

Le *National Audit Office* contribue lui aussi à ce changement en participant à un Comité Consultatif sur l'établissement de normes de *comptabilité des ressources* basées sur les normes de comptabilité généralement admises au Royaume-Uni, ainsi que sur des présentations et des cours de formation. Ce Comité offre également des services de conseil et d'appui par le biais de professionnels expérimentés, en vue d'aider les départements à introduire la *comptabilité des ressources*.

Rechnungsprüfungsverfahren angepasst wurden. Das System basiert auf einem PC-Netz.

Für eine effiziente und wirksame Durchführungsweise der Rechnungsprüfungen verfügen wir über die Datenbanken von:

- Einheiten mit lokaler Selbstregierung und -verwaltung;
- öffentlichen und staatlichen Unternehmen auf staatlicher Ebene;
- öffentlichen Unternehmen auf lokaler Selbstregierungs- und -verwaltungsebene;
- Rechtsunternehmen mit öffentlichem Mehrheitskapital;
- Nicht lukrative Organisationen.

Wir verfügen ebenfalls über eine Datenbank und Datenverarbeitung bezüglich folgender Themen:

- Haushaltsplan und seine Benutzer;
- Haushaltsplan von lokalen Selbstregierungs- und -verwaltungseinheiten;
- jährliche Finanzdokumente der lokalen Selbstregierungs- und -verwaltungseinheiten und
- Grundsätzliche Finanzdokumente von nicht lukrativen Organisationen.

3. Nächste EUROSAI-Präsidiums Versammlung

Die nächste XVII. Versammlung des EUROSAI-Präsidiums wird am 23. Juni 1998 in Lissabon (Portugal) abgehalten. Diese Versammlung findet am Tage vor Beginn des EUROSAI-Seminars statt, das das Thema «Die Beziehungen der ORKB mit der gesetzgebenden und vollziehenden Gewalt» zum Gegenstand hat.

4. Der niederländische Rechnungshof kehrt wieder in seinen alten Sitz zurück, nachdem dieser renoviert wurde

Unlängst ist der niederländische Rechnungshof wieder in ihren alten Sitz in Lange Voorhout 8, Den Haag zurückgezogen, nachdem dieser renoviert und erweitert wurde.

Der architektonische Entwurf für die kombinierte Restaurierung des Gebäudes aus dem 17. Jahrhundert und den neuen Anbau wurde von den weltweit bekannten Architekten Aldo und Hannie van Eyck ausgeführt. Das Gebäude hat sich bereits in eine Art von Touristenattraktion verwandelt, mit einem Besucherdurchschnitt von 20 Besuchern pro Woche.

Die nachstehende Photographie zeigt einen Teilbereich des Dokumentationszentrums.

Am Dienstag, den 25. November 1997 wird das Gebäude offiziell durch Ihre Königliche Hoheit der Königin Beatrix eingeweiht.

Es ist wichtig hervorzuheben, dass sich sowohl das Postfach als auch die Telephon- und Faxnummern und die E-Mailadresse (bjz@rekenkamer.nl) nicht geändert haben und die alten sind.

Eurosai Newsletter

Herausgegeben vom
Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

Kontrolle verwendet die modernsten informativierten technischen Mittel, angepasst an die Bedürfnisse der Finanzinspektionstätigkeit. In Verbindung mit diesem werden entsprechende Programme eingesetzt. Das System funktioniert auf Basis des PC-Netz. Für die Gewährleistung der effektiven Durchführung der Kontrollmaßnahmen werden wir die folgenden Informationen bereitstellen:

- Einrichtungen des öffentlichen und staatlichen Unternehmens auf staatlicher Ebene;
- öffentlichen Unternehmen auf lokaler Selbstregierungs- und -verwaltungsebene;
- Rechtsunternehmen mit öffentlichem Mehrheitskapital;
- Nicht lukrative Organisationen.

Wir verfügen ebenfalls über eine Datenbank und Datenverarbeitung bezüglich folgender Themen:

- Haushaltsplan und seine Benutzer;
- Haushaltsplan von lokalen Selbstregierungs- und -verwaltungseinheiten;
- jährliche Finanzdokumente der lokalen Selbstregierungs- und -verwaltungseinheiten und
- Grundsätzliche Finanzdokumente von nicht lukrativen Organisationen.

3. БЛИЖАЙШЕЕ СОВЕЩАНИЕ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА

XVII Сессия Руководящего Комитета EUROSAI состоится 23 июня 1998 года в Лиссабоне (Португалия). Данное Собрание будет проведено накануне начала работы Семинара EUROSAI по теме: «Отношения Высших Органов финансового Контроля с законодательной и исполнительной властью».

4. СЧЕТНАЯ ПАЛАТА ГОЛЛАНДИИ С НОВА РАСПОЛАГАЕТСЯ ПОСЛЕ ПРОВЕДЕННОЙ РЕСТАВРАЦИИ ЗДАНИЯ, В СВОЕЙ ТРАДИЦИОННОЙ ШТАБ-КВАРТИРЕ

После перерыва, связанного с реставрацией и расширением своей штаб-квартиры, Счетная палата Голландии снова располагается по адресу Lange Voorhout, 8, Гаага.

Комплексный проект, включающий в себя реставрацию здания XVII века и расширение помещений за счет недавно пристроенного павильона, был выполнен всемирно известными архитекторами Алдо и Ханны ван Эйк. Обновленная штаб-квартира Счетной палаты Голландии превратилась в своеобразную туристическую достопримечательность, которую осматривают ежедневно в среднем 20 посетителей.

На фотографии: вид одного из помещений Центра документации. 25 ноября 1997 г. в присутствии королевы Голландии Беатрисы будет проведено официальное открытие здания.

Просим обратить внимание на тот факт, что не изменились и не будут изменены номера ни почтового ящика, ни телефона. Останется тем же и адрес электронной почты (bjz@rekenkamer.nl).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛ.ЛЕТЕНЬ EUROSAI

Публикуется Генеральным Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

programas adecuados. El sistema se basa en una red de PC's.

Con el objetivo de realizar las fiscalizaciones de una manera eficiente y eficaz, disponemos de una base de datos, que incluye:

- Unidades locales con autogobierno y administración propia.
- Entidades legales con una mayoría de capital estatal.
- Organizaciones sin ánimo de lucro.

Asimismo, podemos utilizar una base de datos y un centro de proceso de datos en relación con los siguientes temas:

- Presupuesto estatal y sus usuarios.
- Presupuesto de las unidades locales con autogobierno y administración propia.
- Estados financieros básicos de las entidades sin ánimo de lucro.

3. Próximo Comité Directivo de EUROSAI

La XVII Reunión del Comité Directivo de EUROSAI se celebrará el día 23 de junio de 1998 en Lisboa (Portugal). Esta reunión tendrá lugar el día anterior al de comienzo del Seminario de EUROSAI, que tratará el tema de «Las relaciones de las EFSs con los poderes ejecutivo y legislativo».

4. El Tribunal de Cuentas de los Países Bajos retorna a su sede habitual después de haber sido restaurada

Recientemente, el Tribunal de Cuentas de Holanda ha retornado a su sede habitual en Lange Voorhout 8, The Hague, después de que ésta haya sido restaurada y ampliada.

El diseño arquitectónico para la restauración combinada del edificio del siglo XVII y la ampliación llevada a cabo ha sido realizado por los arquitectos mundialmente famosos Aldo y Hannie van Eyck. El edificio se ha convertido ya en una especie de atracción turística, con una media de 20 visitantes semanales.

En la fotografía se puede apreciar una vista parcial del Centro de Documentación.

El martes 25 de noviembre de 1997 el edificio será inaugurado oficialmente por Su Majestad la Reina Beatrix.

Es importante señalar que tanto el apartado de correos como los teléfonos y números de fax, así como la dirección de correo electrónico (bjz@rekenkamer.nl), no han cambiado y continuarán, por tanto, siendo los mismos.

Eurosai Newsletter

Publicado por la Secretaría de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

terprises that are at the state level, - public enterprises at the level of local self-government and administration,

- legal entities with a majority of state capital,

- nonprofit organisations.

Data base and data processing concerning these topics exists as well:

- state budget and its users,

- budget of units of local self-government and administration,

- annual financial statement of units of local self-government and administration, and- basic financial statements of nonprofit organizations.

3. Meeting of the Governing Board of EUROSAI

The 17th Meeting of the Governing Board of EUROSAI will be staged on June 23, 1998, in Lisbon, Portugal. The meeting is scheduled to be held the day before the EUROSAI Seminar on «Relations between the SAIs and the executive and legislative authorities.»



4. The Netherlands Court of Audit moves back into its newly restored and enlarged headquarters

Recently, the Netherlands Court of Audit has moved back into its newly restored and enlarged headquarters at Lange Voorhout 8, The Hague.

The architectural design for the combined restoration of the 17th century building and the newly built addition was made by the world famous architects Aldo and Hannie van Eyck. The building has already become something of a tourist attraction, with an average of 20 visitors per week.

The picture shows a part of the new documentation centre.



Levien Willemse.

On Tuesday November 25, 1997 the building will be officially opened by Her Majesty, Queen Beatrix.

Please note that the P.O. Box address, all telephone and fax numbers as well as the E-mail address (bjz@rekenkamer.nl) remain unchanged.

Eurosai Newsletter

Published by the Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

2. Application des ressources informatiques en Croatie

Conformément au plan et au programme d'information des organismes de l'Etat, l'Institution Supérieure de Contrôle a appliqué les techniques informatiques les plus modernes et les mieux adaptées aux besoins du processus de contrôle. En outre, elle a acquis les logiciels appropriés. Le système est basé sur un réseau de PC.

Pour réaliser les contrôles de façon efficiente et efficace, nous disposons d'une base de données sur:

- Les unités locales gérées par le propre organisme de direction et disposant de leur propre administration.
- Les organismes légaux dont l'Etat détient la majorité du capital.
- Les organisations à but non lucratif.

En outre, il existe une base de données et un centre de traitement des données sur les thèmes suivants:

- Le budget de l'Etat et ses usagers.
- Le budget des unités locales gérées par le propre organisme de direction et ayant leur propre administration, et
- Les états financiers de base des organismes à but non lucratif.

3. Prochain Comité Directeur de l'EUROSAI

La XVII^e Réunion du Comité Directeur de l'EUROSAI se tiendra le 23 juin 1998 à Lisbonne (Portugal). Cette réunion aura lieu la veille de l'ouverture du Séminaire de l'EUROSAI, qui aura pour thème «Les relations entre les ISC et les pouvoirs exécutif et législatif».

4. La Cour des comptes des Pays-Bas a réintégré son siège habituel, suite à l'achèvement des travaux de restauration

La Cour des comptes des Pays-Bas a récemment réintégré son siège habituel, sis à Lange Voorhout 8, The Hague, suite à l'achèvement des travaux de restauration et d'agrandissement dont ce dernier a fait l'objet.

Le design architectonique du projet de restauration combinée de l'édifice du XVII^e siècle et de la nouvelle aile récemment construite, est l'oeuvre des architectes mondialement célèbres Aldo et Hannie van Eyck. Depuis, l'édifice est devenu une véritable attraction touristique et enregistre en moyenne 20 visiteurs par semaine.

La photo ci-contre montre une vue partielle du Centre de Documentation.

L'édifice sera officiellement inauguré le mardi 25 novembre 1997 par sa Majesté la Reine Béatrice.

A noter que la boîte postale et les numéros de téléphone et de télécopie, ainsi que l'adresse du courrier électronique (bjz@rekenkamer.nl) restent et resteront inchangés.

Eurosai Newsletter

Publiée par le Secrétariat de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es